

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1167.

bus de Israel para que fuera mi sacerdote y subiese á mi altar, y me ofreciera inciensos, llevando el Efod en mi presencia; y dí á la casa de tu padre parte de todos los sacrificios de los hijos de Israel.

29. ¿Por qué habeis hollado con los pies mis víctimas y los dones que mandé se me ofreciesen en el templo, profanándolos como lo habeis hecho? ¿y por qué has honrado mas á tus hijos que á mí, no echándolos del ministerio en que visiblemente me deshonoraban? ¿y cómo has sido tan vil y tan infiel, que comieses con ellos contra mi prohibicion las primicias de todo sacrificio de mi pueblo de Israel, y aun la porcion que debia consumirse sobre mi altar?

3. Reg. II. 27.

30. Por tanto, esto dice el Señor Dios de Israel: Hablando prometí que tu casa y la casa de tu padre ministraria delante de mí para siempre; mas ahora, dice el Señor, no ha de ser así; sino que glorificaré al que me glorificare, y los que me despreciaren serán despreciados; esto haré con respecto á vosotros.

31. Se acercan ya los dias en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre: á entre ambos quitaré el sumo sacerdocio, de suerte que en lo de adelante no habrá anciano ni sumo pontífice en tu casa.

32. Y cuando todo Israel se halle en la prosperidad, tú verás en el templo á tu émulo, y jamas habrá anciano ni soberano pontífice en tu casa.

33. Ni por eso quitaré del todo tu descendencia de mi altar; mas será

tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel.

29. Quare calce abiecistis victimam meam, et munera mea quae praecepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei?

30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt: et praecidam brachium tuum, et brachium domus patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis aemulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab

¶ 28. El término hebreo significa todo lo que consume el fuego en honor del Señor.

¶ 29. En lugar de estas palabras, ut offerrentur in templo, solo se lee en el hebreo, MAUN, habitationem, acaso en vez de TAVUN, improbe tractastis: ¿Por qué habeis despreciado mis víctimas, y tratado inicuaente mis ofrendas ordenadas por mí?

Ibid. Hebr. difer. de todas las ofrendas.

¶ 30. Esto es, de Itamar, de quien descendia Heli.

¶ 31. Así es como muchos entienden aquí el nombre de anciano ó viejo, que es por lo comun un nombre de dignidad.

¶ 32. En el reinado de Salomon, Sadoc, de la rama de Eleazar, sucedió á Abiatar, de la familia de Heli, y así se explica el sentido de la Vulgata. Pero en vez de aemulum in templo, puede el hebreo significar tribulationem habitationis, subentendiéndose tua, que acaso se expresaria originariamente: verás las aflicciones de tu casa.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1167.

altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domus tuae morietur cum ad virilem aetatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui iuxta cor meum et animam meam, faciet: et aedificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

¶ 34. Véase el cap. IV. ¶ 11.

¶ 35. Hebr. lit. secundum quod (est) in corde meo et in anima mea faciet. En lugar de CASR, secundum quod, parece que los Setenta leyeron VCL ASR, et omne quod, que obrará todo lo que está en mi corazón y en mi alma.

Ibid. Este es Sadoc, que ejerció las funciones de gran sacerdote ante Salomon, ungido del Señor. Pero en sentido mas elevado este sacerdote fiel designaba al sacerdote cristiano.

¶ 36. Hebr. difer. vendrá á prosternarse ante el sacerdote, por adquirir una recompensa de plata, ó un pedazo de pan, como un extranjero por su salario.

para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma; y una gran parte de tu casa morirá cuando llegare á la edad viril.

34. Te servirá de señal lo que ha de acontecer á tus dos hijos Ophi y Finees: en un mismo dia morirán ambos.

35. Y yo me suscitare un sacerdote fiel, que obrará segun mi corazón y mi alma: yo le levantaré una casa fiel, que gozará de una constante prosperidad; y él andará siempre ante mí ungido. Ejercerá toda su vida sus funciones en presencia del rey que yo es tableciere.

36. Y acontecerá, que todo el que quedare de tu casa, reducido á la extrema miseria, venga á que se ruegue por él; y ofrecerá, no becerros ni toros, sino una pieza de plata del mas ínfimo valor, y un pedazo de pan, como los mas pobres, diciendo: Ruégote que me convides á una porcion sacerdotal, para comer un bocado de pan.

### CAPITULO III.

Llama el Señor á Samuel, y le declara los juicios que va á ejecutar contra Heli: este obliga á Samuel á que le declare lo que el Señor le ha revelado. Samuel es reconocido profeta en Israel.

1. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergo in die quadam, Heli iacebat in loco suo, et oculi eius caligaverant,

¶ 2. En el hebreo se lee VAINU, et oculus ejus, en lugar de VAINIU, et oculi ejus.

1. EL jóven Samuel servia al Señor en presencia de Heli; y la palabra del Señor era en aquellos dias rara y preciosa, ni era comun la profecía.

2. Aconteció pues un dia en que Heli estaba acostado en su lugar acostumbrado, y habian cegado sus ojos,

1150.



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1150.

como el Señor se lo habia predicho, nec poterat videre: y no podia ver,

3. Que ántes que la lámpara del Señor se extinguiese, esto es, ántes que comenzase á aparecer la aurora<sup>11</sup>, dormia Samuel en la habitación de Heli que estaba próxima á el templo del Señor, en donde estaba el Arca de Dios;

4. Y llamó el Señor á Samuel, el cual respondió: Aquí estoy.

5. Y corrió á Heli, y le dijo: Aquí estoy, pues me has llamado. Heli le dijo: No te he llamado: vuélvete y duerme. Samuel se fue y durmió.

6. Y volvió el Señor á llamar otra vez á Samuel. Levantándose Samuel, fue á Heli, y le dijo: Aquí estoy, pues me llamaste. Contestóle Heli: No te he llamado hijo mio; vuélvete y duerme.

7. Y era que Samuel aun no conocia la voz del Señor, ni los signos con que hacia conocer su presencia á los profetas cuando les hablaba, ni la palabra del Señor le habia sido revelada.

8. Volvió el Señor á llamar todavía á Samuel por tercera vez; el cual levantándose, acudió á Heli,

9. Y le dijo: Héme aquí, pues me llamaste. Entónces comprendió Heli que el Señor llamaba al jóven, y dijo á Samuel: Anda y duerme; y si despues te llamare, dirás: Habla Señor, que tu siervo te escucha. Fuese pues Samuel, y durmió de nuevo en su lugar.

10. Vino luego el Señor; y estando junto á Samuel, lo llamó como ántes: Samuel, Samuel. Y Samuel dijo: Habla Señor, que tu siervo te escucha.

11. Y dijo el Señor á Samuel: Sa-

Y 3. Se apagaban las lámparas hácia la salida del sol. *Exod. xxvii. 21. Levit. xxiv. 8.*  
Y 10. Vulg. lit. *Secundo*. Hebr. *antea*.  
*Ibid.* En el hebreo se halla omitida la palabra *Domine*.

nec poterat videre:

3. Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Et adiecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere et dormi.

7. Porrò Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adiecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli,

9. Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Sa-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1150.

muelem: Ecce ego facio verbum in Israel: quod quicumque audierit, tinent ambae aures eius.

12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia quae locutus sum super domum eius: incipiam, et complebo.

13. Praedixi enim ei quòd iudicaturus essem domum eius in aeternum, propter iniquitatem, eo quòd noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.

14. Idcirco iuravi domui Heli quòd non expietur iniquitas domus eius victimis et muneribus usque in aeternum.

15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Praestò sum.

17. Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me, haec faciat tibi Deus, et haec addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis, quae dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non

be que voy á hacer en Israel una cosa, que hará zumbar ambas orejas á todo el que la oyere.

12. En aquel dia verificaré todo lo que he proferido contra Heli, y contra su casa: comenzaré, y acabaré.

13. Pues le predije que habia de castigar su casa para siempre, á causa de la iniquidad de sus hijos<sup>12</sup>, porque sabiendo que sus hijos se conducian indignamente en su ministerio<sup>13</sup>, no los corrigió.

14. Por tanto, he jurado á la casa de Heli, que su iniquidad no se expiará jamás, ni con víctimas, ni con dones, sino que sufrirá toda la pena que merece.

15. Durmió luego Samuel hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor: temia descubrir á Heli la vision que habia tenido.

16. Mas Heli llamó á Samuel, y le dijo: ¿Samuel, hijo mio? El cual respondió: Aquí estoy pronto.

17. Heli le preguntó: ¿Qué es lo que el Señor te ha dicho? ruégote que no me lo encubras. Castíguete el Señor severamente si me ocultares una palabra de cuantas se te han dicho.

18. Samuel pues le declaró todas las palabras, y nada le ocultó. Heli dijo entónces: El es el Señor; haga lo que sea agradable á sus ojos, pues nada hará que no sea infinitamente justo.

19. Entre tanto crecia Samuel, y el Señor estaba con él; y no cayó en

Y 13. Estas palabras están en el griego de los Setenta, y tambien en el hebreo, donde se hallan traspuestas. Véase la nota siguiente.

*Ibid.* Hebr. lit. *noverat quia maledicere faciebant sibi filii ejus*. No era el mayor mal atraerse sobre si las maldiciones, sino hacerlas caer hasta sobre el Señor. Parece pues que el *filii ejus* pertenece al primer miembro, como acaba de verse: *propter iniquitatem filiorum ejus*, y que en vez de *LHM sibi*, se leeria acaso originariamente *LHM, mihí ipsi*, esto es, *eo quod noverat quia maledicere faciebant mihí ipsi*, esto es, *ipsi filii ejus*.

Y 15. Hebr. difer. quedóse en el lecho.



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1150.

tierra" ninguna de sus palabras.

20. Con esto todo Israel, desde Dan hasta Bersabée", conoció que Samuel era fiel profeta" del Señor.

21. Y se le apareció el Señor de nuevo en Silo; pues en Silo fue donde se descubrió á Samuel, y segun le habia hecho oír su palabra la primera vez, continuó haciéndosela oír en lo sucesivo". Y cumpliósese" cuanto de parte del Señor dijo Samuel á todo Israel.

¶ 19. Hebr. lit. el Señor estaba con él, y no dejó caer ninguna de sus palabras en tierra; mas todas tuvieron su cumplimiento.

¶ 20. Desde Dan, en la extremidad septentrional de la Tierra Santa, hasta Bersabée, en la extremidad meridional.

Ibid. Hebr. difer. conoció que Samuel habia sido establecido profeta del Señor.

¶ 21. Las palabras *juxta verbum Domini*, parecen extrañas en esta frase, y acaso convendrian mejor á la siguiente, donde tal vez se hallarian originariamente.

Ibid. Hebr. lit. *Et factum est verbum Samuelis universo Israeli*. Esto es en el hebreo el principio del capitulo siguiente, y aqui tal vez vendria muy naturalmente la expresion *juxta verbum Domini*: Samuel habló á todo Israel conforme á la palabra del Señor. En lugar de esto se lee en el griego de los Setenta: „Y se juzgó ser Samuel „el profeta del Señor para todo Israel, desde una extremidad del pais hasta la otra. „Heli era muy viejo; y sus hijos adelantaban siempre en una senda mala delante „del Señor.”

#### CAPITULO IV.

Guerra de los Filistéos contra los Israelitas: hacen éstos venir el Arca: Tómanla aquellos: mueren Ofni y Finees. Muerte de Heli y de la muger de Finees.

1. ACONTECIÓ en aquellos dias que se reunieron los Filistéos para pelear *contra los Israelitas*". El pueblo de Israel salió á encontrar á los Filistéos para la guerra, y asentó sus reales junto á la *pedra que se llamó despues Piedra del socorro*". Los Filistéos llegaron á Afec, en la tribu de Judá,

2. Y se ordenaron en batalla contra Israel. Comenzando el combate, los Israelitas volvieron las espaldas á los Filistéos, *que persiguiéndolos* mataron por todos aquellos campos casi cuatro mil hombres en aquella re-

¶ 1. Estas palabras, *Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthim in pugnam*, no están en el hebreo, que en su lugar pone lo que se lee al fin del capitulo precedente; pero se hallan en el griego de los Setenta, donde se lee: *adversus Israel in pugnam*.

Ibid. Véase el cap. vii. ¶ 12. Este lugar se nombra en hebreo *Ebenezer*.

cecidit ex omnibus verbis eius in terram.

20. Et cognovit universus Israel á Dan, usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, iuxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israeli.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque maiores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthim? Afferamus ad nos de Silo arcam foederis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam foederis Domini exercituum sedentis super Cherubim: e-rantque duo filii Heli cum arca foederis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cumque venisset arca foederis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra.

6. Et audierunt Philisthim vocem clamoris, dixeruntque: Quanam est haec vox clamoris magni in castris Hebraeorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philisthim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:

8. Vae nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudius tertius: vae nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Aegyptum omni plaga, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philisthim: ne serviatis Hebraeis, sicut et illi servierunt

friega".

3. Vuelto el pueblo á sus reales, dijeron los ancianos de Israel: ¿Por qué el Señor nos ha derrotado hoy delante de los Filistéos? Traigamos á nosotros de Silo el Arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros para que nos salve de las manos de nuestros enemigos, como ha salvado siempre á nuestros padres.

4. Envió pues el pueblo á Silo, y llevaron de allí el Arca de la alianza del Señor de los ejércitos, que está sentado sobre los querubines; y los dos hijos de Heli, Ofni y Finees, acompañaban el Arca de Dios.

5. Habiendo llegado el Arca de la alianza del Señor al campamento, gritó todo el pueblo de Israel con grande algazara, y retumbó la tierra.

6. Oyeron los Filistéos las voces de aquel clamor, y dijeron: ¿Qué rumor de grande algazara es este en el campo de los Hebréos? Y supieron que el Arca del Señor habia llegado al campamento.

7. Atemorizáronse entónces los Filistéos, diciendo: Dios ha venido á los reales de ellos. Y añadieron gimiendo:

8. ¡Desdichados de nosotros! no tuvieron en verdad tanta alegría ayer y ántes de ayer. ¡Desdichados de nosotros! ¿Quién nos libertará de este Dios excelso? Este es el Dios", que hirió á los Egipcios con todo género de plagas en su pais, y que los exterminó en el mar Rojo que está en el desierto."

9. Pero ánimo, Filistéos: tened valor, no seais esclavos de los Hebréos como ellos lo han sido vuestros veinte

¶ 2. Hebr. difer. Los Israelitas fueron derrotados por los Filistéos, y quedaron en el campo de batalla cerca de cuatro mil.

¶ 8. Lit. ¿Quién nos librará de la mano de estos dioses magníficos y sublimes? Estos son los dioses que hirieron, &c.

Ibid. En la version de los Setenta está expresada la conjuncion *et*: *et in deserto*. Los intérpretes caldeo y árabe leen *et fecerunt, & ostenderunt mirabilia in deserto*, y que ha hecho tantas maravillas en el desierto. El hebreo habla en plural: *Hi sunt Dii, &c.*, en vez de *Hic est Deus, &c.*



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

años hace<sup>11</sup>: esforzados, y peleados.

10. Pelearon en efecto los Filisteos, y no obstante la presencia del Arca del Señor, Israel, que se había hecho indigno de su protección, fue derrotado: huyeron todos, no solamente á sus tiendas, mas hasta sus propias casas<sup>12</sup>; y fue tan grande la derrota, que quedaron muertos treinta mil infantes Israelitas.

11. Fue tomada el Arca del Señor, y muertos tambien los dos hijos de Helí, Ofni y Finees.

12. El mismo día un hombre de la tribu de Benjamin, huyendo del combate, llegó á Silo, rasgado el vestido y esparcida de polvo la cabeza<sup>13</sup>.

13. Y cuando llegó estaba Helí sentado en su silla<sup>14</sup>, vuelto hácia el camino<sup>15</sup>, pues su corazón se hallaba sobresaltado, á causa del Arca de Dios. Habiendo pues entrado aquel hombre, esparció la noticia en la ciudad, y toda la gente prorumpió en alaridos.

14. Helí habiendo oído el ruido de los clamores dijo: Qué contiene ese ruido tumultuoso? Y vino el hombre apresurado y dió las nuevas á Helí.

15. Tenia entonces Helí noventa y ocho años, y habiendo cegado sus ojos, no podía ver;

16. Y así dijo el hombre á Helí: Yo soy el que vine de la batalla, y el que hoy escapó del combate. Díjole Helí: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?

17. Y respondiendo el que daba la noticia: Huyó, dijo, Israel delante de los Filisteos, y ha habido un gran destrozo en el pueblo: ademas murieron

¶ 9. Lo que sigue hará ver que esto sucedió veinte años ántes que Samuel acabase de librar á Israel de una servidumbre que había durado cuarenta años. Véase la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, despues del libro de Josué, tom. iv.

¶ 10. La Escritura pone muchas veces la tienda por la habitacion, esto es, por la casa; y aquí las circunstancias no permiten entenderlo de otro modo.

¶ 12. Estas eran las señales ordinarias de dolor.

¶ 13. En la puerta del templo. *Infr.* 18.

*Ibid.* Se lee en el hebreo *ic, percutiet*, por *id, manum*: hebraismo *manum vice spectans*, por *versus viam spectans*. Así lo notan los mismos Rabinos.

vobis: confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergo Philisthim, et caesus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia pedum.

11. Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cümque ille venisset, Heli sedebat super sellam contrariam spectans. Erat enim cor eius pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nunciavit urbi: et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: Quis est hic sonitus tumultus huius? At ille festinavit, et venit, et nunciavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi eius caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de praelio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: Quid actum est filii mi?

17. Respondens autem ille, qui nunciabat, Fugit, inquit, Israel coram Philisthim, et ruina magna facta est in po-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

pulo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18. Cümque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum iuxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse iudicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem eius, uxor Phinees, prægnaens erat, vici-naque partui: et audito nuncio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus incurvavit se et peperit: irruerunt enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis eius, dixerunt ei quae stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quae non respondit eis, neque animadvertit.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei.

¶ 18. Véase lo que acerca de esto se ha dicho en la *Disertacion sobre la segunda parte de la tercera edad del mundo*, á continuacion del libro de Josué, tom. iv.

¶ 19. En el hebreo se lee *LET, ululavi*, por *LLDT, partui*.

¶ 21. y 22. Parece claro que hay aquí una repetición de lo que se lee en el ¶ 19., y puede sospecharse que la lección primitiva se reducía á estas palabras: *Et vocavit puerum Ichabod dicens: Translata est gloria ab Israel, eo quod capta esset arca Dei*. La version de los Setenta omite las palabras del ¶ 21., dicens: *Translata est gloria de Israel*.

## CAPITULO V.

Ponen los Filisteos el Arca del Señor en el templo de Dagon: cae este idolo hecho pedazos. Males que Dios envia á los Filisteos: véense estos precisados á enviar el Arca.

1. PHILISTHIM autem tulerunt arcam Dei, et asportave-

tambien tus dos hijos Ofni y Finees, y fue cogida el Arca de Dios.

18. Habiendo nombrado aquel hombre el Arca de Dios, cayó Helí de la silla hácia atras junto á la puerta, y rompiéndose la cerviz, murió. Era ya hombre anciano y de mucha edad, y fue juez de Israel cuarenta años, esto es, veinte años ántes de la servidumbre bajo los Filisteos, y veinte bajo la servidumbre de que Sanson comenzó á librar á la nacion, y acabó Samuel<sup>9</sup>.

19. La nuera de Helí, muger de Finees, se hallaba preñada entonces, y próxima al parto<sup>10</sup>; y habiendo oído la noticia de haber sido tomada el Arca de Dios, y de haber muerto su suegro y su marido, se inclinó y parió, habiéndola acometido súbitamente los dolores.

20. En los mismos momentos de su muerte, las que la asistian le dijeron: No temas, pues has parido un hijo. Ella no les contestó ni se dió por entendida; tan penetrada estaba de dolor!

21. Mas puso por nombre al niño Ichabod, diciendo: Pasó la gloria de Israel; pues el nombre quiere decir, ¿Dónde está la gloria? lo que ella decia por haber sido tomada el Arca de Dios, y por su suegro y su marido muertos.

22. Y exclamó: ¡Pasó la gloria de Israel! porque el Arca de Dios había sido cogida.

1. Los Filisteos tomaron pues el Arca de Dios, y la llevaron de la Pie-



Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

dra del socorro á Azoto<sup>1</sup>;

2. Y metiéndola en el templo de Dagon<sup>2</sup>, la colocaron junto al ídolo.

3. Al siguiente día, habiéndose levantado temprano los de la ciudad de Azoto, hallaron á Dagon<sup>3</sup> derribado boca abajo en tierra delante del Arca del Señor; y alzándolo, lo volvieron á poner en su lugar.

4. Levantados al otro día por la mañana, volvieron á hallar á Dagon tendido en tierra sobre su pecho ante el Arca del Señor; mas la cabeza de Dagon y las dos manos tronchadas, estaban sobre el umbral de la puerta,

5. Quedando el tronco solo de Dagon en su sitio, *esto es, tendido en tierra ante el Arca del Señor*<sup>4</sup>. Por esta razón los sacerdotes de Dagon, y cuantos entran á su templo en Azoto, no pisan hasta el día de hoy el umbral del templo de Dagon, *creyéndolo santificado por el contacto de la cabeza y manos de su Dios*.

6. Además, la mano del Señor se hizo sentir sobre los Azocios, asolándolos; y envió á los de Azoto y sus confines una enfermedad<sup>5</sup> en la parte mas secreta de las asentaderas. Y los campos y aldeas en medio de aquella region hirvieron en ratones que brotaron, *causando grandes daños*; y hubo una gran confusion de muertos y moribundos en la ciudad<sup>6</sup>.

7. Viendo los vecinos de Azoto semejante plaga, dijeron: No quede entre nosotros el Arca del Dios de Israel, porque es muy pesada su mano sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagon.

¶ 1. Una de las principales ciudades de los Filisteos.

¶ 2. Véase la *Disertacion sobre las divinidades de los Filisteos*, al frente de este libro.

¶ 5. Hebr. lit. Y Dagon solo habia quedado sobre sí, es decir, el tronco solo de Dagon habia quedado sin cabeza ni manos.

¶ 6. Muchos entienden esta enfermedad de las hemorroidas.

*Ibid.* Las palabras *et ebullierunt* y lo demas del verso, no se halla en el hebreo; pero sí en la mayor parte de los ejemplares de los Setenta, y no puede negarse que este texto sea conforme á la verdad de la historia. Véase el cap. sig. ¶ 5.

runt eam á Lapide adiutorij in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam iuxta Dagon.

3. Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon iacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon iacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duae palmae manuum eius abscissae erant super limen:

5. Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum eius, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines eius. Et ebullierunt villae et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnae in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii huiusmodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israel apud nos: quoniam dura est manus eius super nos, et super Dagon deum nostrum.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1131.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethaei: Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel.

9. Illis autem circumducantibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnae nimis: et percutiebat viros uniuscuiusque urbis, à parvo usque ad maiorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethaei consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitae, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum: qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei: viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendeat ululatus uniuscuiusque civitatis in caelum.

¶ 8. Hebr. difer. Los principes ó sátrapas, respondieron: Llévese el Arca del Dios de Israel á Get. Y se llevó el arca del Dios de Israel á Get. Esta última palabra no está en el hebreo; pero se halla en los Setenta. Lo que sigue está conforme.

¶ 9. Hebr. difer. Y despues que la trasportaron, se hizo sentir la mano de Dios sobre aquella ciudad, &c.

*Ibid.* Hebr. difer. se relajaban sus años.

*Ibid.* Las palabras *inieruntque Gethaei, &c.* no están en el hebreo: parece ser tomadas de los Setenta, que en el ¶ 8. dicen que el Arca fue llevada á Get. Hay en los libros de los Reyes muchos pasages que parece haber pasado así del texto griego á la Vulgata: acaso se hallarian originariamente en el hebreo, de modo que igualmente los hayan visto los Setenta y San Gerónimo, autor de nuestra Vulgata.

¶ 10. Una de las ciudades principales de los Filisteos.

8. Y enviando mensageros, convocaron á todos los sátrapas de los Filisteos, y les dijeron: ¿Qué haremos del Arca del Dios de Israel? Y respondieron los Geteos<sup>1</sup>: Llévese el Arca del Dios de Israel de lugar en lugar, *para ver si ella es la que causa estos males*. Llevaron pues de un lugar á otro el Arca del Dios de Israel.

9. Y conforme la iban conduciendo, se asentaba la mano del Señor sobre cada una de las ciudades<sup>2</sup>, causando gran mortandad. Enviaba la enfermedad á los habitantes de cada ciudad, desde el menor hasta el mayor; y saliéndose los intestinos fuera del conducto natural, se les corrompian<sup>3</sup>. Tuvieron pues consejo<sup>4</sup> los Geteos, y se fabricaron asientos de pieles, *para sentarse mas cómodamente*.

10. Enviaron despues el Arca de Dios á Accaron<sup>5</sup>; y habiendo llegado á la ciudad, exclamaron los Accaronitas, diciendo: Trajéronnos el Arca del Dios de Israel, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11. Y así enviaron mensageros, y congregaron á todos los sátrapas de los Filisteos, los cuales dijeron: Devolved el Arca del Dios de Israel, y restituyase á donde estaba, para que no nos quite *ya* la vida á nosotros, ni á nuestro pueblo.

12. Porque se difundia por todas las ciudades *á donde iba el Arca*, el terror de la muerte, y la mano de Dios se hacia sentir terriblemente. Aun los hombres que no morian padecian la enfermedad en la parte mas secreta de las asentaderas, y los alaridos de cada ciudad se elevaban hasta el cielo.